

## 'Lees, omdat je kan' in Zuid Afrika

---

**Op 7 juni 2011 vond de presentatie plaats van de vertaling van de werkboeken van *Lezen wat je kunt* in het Zuidafrikaans: *Lees, omdat je kan*. Deze vertaling is gerealiseerd door Gerda Bastiaan, leerkracht van de Zonnehoekschool voor ZML te Apeldoorn en momenteel werkzaam in het speciaal onderwijs in Zuid Afrika.**

Uit een e-mail van Gerda Bastiaan

23 juni 2011

De afgelopen weken heb ik de vertaalde methode *Lees, omdat je kan* bij onderwijzers gepresenteerd. Ze zijn enthousiast en zien de waarde van de methode. Met name de klankgebaren. Ze vinden juist het concept van betrekken van visus en hele lijf sterk. Ik heb filmpjes gemaakt van de kinderen, terwijl ze lezen en dit werkt ook erg goed.

Nu heb ik de methode ook laten zien aan docenten van de onderwijzersopleiding. Zij geven de meest kritische feedback en dan met name op 't Hollands-afrikaans. De methode kan nog beter vertaald, zodat er een grotere markt aangeboord kan worden. Ze hebben me op het hart gedrukt om de methode nu niet te laten voor wat het is.

Ik ben doorgestuurd naar Prof. Anna Hugo van Unisa universiteit. Vorige week en van de week ben ik met haar in gesprek geweest. Ze is zeer enthousiast en wil graag meewerken aan een betere vertaling en wil ook uitzoeken of dit in de Sutu talen kan, zodat er een groter bereik is. Er wordt hier niet zoveel ontwikkeld voor kids met special needs of kinderen uit een zwak milieu (zoals mijn Genadeplaas kinderen). De meeste materialen komen uit Amerika en zijn dan ook erg Amerikaans.

De bekoelde verhoudingen tussen NL en SA sinds de apartheid, zijn volgens mw Hugo nu wel eens verleden tijd..:) Ze waardeert het zeer dat er iemand uit NL komt om hier kinderen te helpen leren lezen en ze gaat volgende week een middagje met me mee naar Genadeplaas. Ik ben helemaal verrast.

Tot zover....

Hartelijke groet, Gerda